



馮明珠院長（右）與東洋陶瓷館出川館長（左）持借展合約書合影 王鉅元攝

來自日本的開館賀禮

翁宇雯編譯

故宮南院與大阪東洋陶瓷美術館借展紀實

前言

本院目前積極規劃籌建故宮南院——亞洲藝術文化博物館，預定於明年（二〇一五）底開館試營運，正當硬體建設持續穩健推動之際，軟體策展方面也有新的進展，大阪市立東洋陶瓷美術館（以下簡稱「東洋陶瓷館」）允諾借展該館的重要藏品。為此，本院與東洋陶瓷館於一月二十一日舉辦簽約儀式暨記者會，由本院馮明珠院長及東洋陶瓷館出川哲朗館長共同主持，簽約內容包括「尚青——高麗青瓷特展」一百七十五組件文物與「揚帆萬里——日本伊萬里瓷器特展」一百六十一組件文物。前述二展是故

宮南院開幕十大首展中的重要國際借展，意義格外重大。此次簽約儀式的舉辦，再次明確的向國人宣示故宮南院開館試營運的承諾與決心。

從藝術史角度觀之，這兩項特展：韓國高麗青瓷與日本伊萬里瓷器，都是中國影響下的產物，並且是在中國陶瓷製作的基礎上，精粹其品質而青出於藍。從展覽規模觀之，無論是高麗青瓷或伊萬里瓷器，都是臺灣史上數量最多、品質最精、借展歷時最久的展覽。基於這樣重大的意義，出川哲朗館長、伊藤郁太郎名譽館長聯袂親臨本次簽約儀式致詞。以下分別刊



江戸時代 有田窯五彩相撲人像（二組） 1680~1710年 東洋陶瓷館藏

出簽約儀式中本院馮院長、出川哲朗館長與伊藤郁太郎名譽館長的致詞全文，以及大阪館方主任學藝員小林仁先生對東洋陶瓷館的介紹，與本院策展團隊對於兩項特展的展品選介。

國立故宮博物院 馮明珠院長致詞

大阪東洋陶瓷美術館與國立故宮博物院有深厚的淵源，伊藤名譽館長、出川館長及小林仁先生等資深瓷器研究學者與本院器物處研究瓷器的同仁更有深厚的友誼。他們經常往來，對他們執著的瓷器研究，彼此切磋交換意見，我深切地感受到他們對陶瓷研究的熱情與專業。

二〇〇九年我應邀到日本大阪市宣傳兩岸故宮破冰之旅後的第一個展覽「雍正——清世宗文物大展」並作專題演講。在本院資深瓷器研究專家廖寶秀研究員的帶領下，第一次參訪了東洋陶瓷美術館。當時為我介紹該館精彩典藏的專家就是伊藤名譽館長。這是我第一次在專家講解下認識高麗青瓷之美，也讓我見識東洋陶瓷美術館的豐富典藏。我當下向伊藤名譽館長介紹「故宮南院——亞洲藝術文化博物館」的定位與意義，並探詢未來借展的可能性。沒想到伊藤、出川兩位館長慨然允諾，並表達願意為本院策展。

經過前後四年的努力，終於在今天順利簽約，大阪東洋陶瓷美術館借給本院「尚青——高麗青瓷特展」一百七十五組件文物，其中三十二組件借展三個月、一百四十三組件將在南院展出兩年。三十二組件撤展後，會補上本院典藏的高麗青瓷。

「揚帆萬里——日本伊萬里瓷器特展」共借一百六十一組件，其中三件借展三個月，其餘一百五十八組件在南院借展三年。

最後，我非常感謝伊藤名譽館長、出川館長及小林仁先生所領導的大阪東洋陶瓷美術館，慨允出借高麗青瓷和伊萬里瓷器，並為我們撰寫專文，協助我們編輯圖錄，作為故宮南院十大開幕首展的主要展覽，為臺日美術交流開啓新頁，也感謝大阪東洋陶瓷美術館將該館重要典藏分享臺灣的民眾。

祝願展覽順利，本院與東洋陶瓷美術館合作愉快！也祝與會的媒體朋友及嘉賓們新年如意，馬年吉祥！

大阪市立東洋陶瓷美術館 出川哲朗館長致詞

在南院開幕首展當中，能夠舉辦大阪市立東洋陶瓷美術館重要收藏的高麗青瓷展及伊萬里瓷器展，在此向國立故宮博物院馮明珠院長致謝。東洋陶瓷美術館對於能參與南院開幕首展感到無上光榮。

大阪市立東洋陶瓷美術館是專業的陶瓷美術館，於一九八二年在大阪市中心開館。收藏品當中以著名的安宅收藏約一千件的中國陶瓷與韓國陶瓷為主。開館後，又藉由捐贈及購藏擴大了作品收藏範圍，包括日本陶瓷、波斯陶器，及鼻煙壺等，現在以亞洲陶瓷器為主的收藏約有六千件。本館並積極舉辦展覽及從事相關研究調查。

本館與國立故宮博物院的研究人員長期進行交流，例如故宮的「北宋大觀特展」舉行之際，為了與北宋汝窯青瓷比較，本館的高麗青瓷也曾貴院展出。高麗青瓷是在汝窯影響下燒成的青瓷，從宋代就被評價為水準極高的青瓷，且高麗青瓷的造型模仿汝窯青瓷的例子很多。爾後發燒造出高麗青瓷獨特的鑲嵌青瓷。高麗青瓷在中國南宋到元代以「高麗窯」為人所知，並且在國內流通。

這次在「高麗青瓷特展」中展出的大阪市立東洋陶瓷美術館藏品，被評價為世界頂級的收藏。

而同時展出的「日本伊萬里瓷器特展」展出作品，是十七至十八世紀於九州の有田製作、輸出歐洲的作品。十七世紀初，有田承襲韓國瓷器的燒製技術，開始生產高溫瓷器。隨即，又在十七世紀中從景德鎮引進技術，開始生產模仿中國的青花瓷器與五彩瓷器。這些模仿中國貿易陶瓷的伊萬里瓷器，從長崎藉由中國船或荷蘭船輸出海外，與中國陶瓷一起裝飾在歐洲的宮殿。

基於此，受到中國陶瓷影響的高麗青瓷與伊萬里瓷器的優美作品能在南院展出，真是無比的高興。不久的將來，國立故宮博物院的中國陶瓷也能在大阪市立東洋陶瓷美術館展出，不但能加深雙方友好的締結，並希望促進彼此藝術文化的理解。



東洋陶瓷館出川哲朗館長致詞 林承德攝



2007年「北宋大觀特展」中，本院典藏〈北宋汝窯蓮花式溫碗〉（左）與東洋陶瓷館的〈高麗青瓷花口碗〉（右）並列展出。小林仁攝

大阪市立東洋陶瓷美術館 伊藤郁太郎名譽館長致詞

有關「高麗青瓷特展」，我想要作一些補充說明，同時向各位致意。

距今約八九〇年前，西元一一二三年（宣和五年），中國代表團訪問高麗首都開城。代表團當中有一位擅於書畫的官員，對當時高麗的首都詳加記錄，留下了旅行遊記。這位文人名徐兢，遊記就是所謂的《宣和奉使高麗圖經》，這是在生產國（高麗）以外提及高麗青瓷最古老的紀錄。徐兢對於初次見到的高麗青瓷之美感到驚訝，並發出感嘆。我認為這件事對於今日來說持有兩個意義：第一、高麗青瓷的美連中國北宋時代的文人都會感到震驚；第二、中國文人對於中國以外的文物感到很大的興趣，並給予正面的評價，這應該是最早的紀錄。

這次，世界上最大的中國文物寶庫——國立故宮博物院，以著眼於介紹中國以外的文物為目的創設南部院區，這是綿長的中國文化活動史當中劃時代的創舉。讓我聯想到北宋文人徐兢，對於中國以外的文物大開眼界。而當時的感動，似乎也傳遞到了今日我們的內心。

以東洋陶瓷館藏品策劃的「高麗青瓷特展」作為故宮南院開館紀念首展之一，本館感到極為榮譽。為了回應國立故宮博物院的熱情，將本館所藏的高麗青瓷當中選出重要的一百七十五件借給貴院。

這次借展是本館前身安宅收藏於一九五一年創設以來空前絕後的規模與內容。例如一九九一年到一九九二年間，本館藏品於美國主要的美術館巡迴展出的「韓國陶瓷展」，包括紐約大都會博物館、芝加哥美術館、舊金山亞洲藝術博物館，借出的高麗陶瓷數量也不過是四十四件。

可以實現這樣大規模借展的理由有兩點：第一、對於國立故宮博物院設立南部院區的意義與角色，本館有非常深的理解與同感；第二、本館藏品並不死守於庫房，而是必須廣向海外介紹，發揮文化交流的大效用，這也合乎本館開館以來的基本方針。

在這個意義上，國立故宮博物院南部院區的「高麗青瓷特展」，能理解許多國家與民族固有文化遺產價值，我也強烈期望或許能藉此達到世界和平，因此將這些話作為我的致詞。謝謝。



東洋陶瓷館伊藤郁太郎名譽館長出席簽約儀式並致詞 林承德攝



東洋陶瓷館採用「MOCO」方式免震裝置及360度立體陳列的回轉陳列台 東洋陶瓷館提供



東洋陶瓷館展廳一隅 東洋陶瓷館提供



大阪東洋陶瓷館採用最新的高演色性LED照明，以襯托陶瓷釉色花紋之美。 東洋陶瓷館提供



東洋陶瓷館以自然採光展示館藏陶瓷 東洋陶瓷館提供



東洋陶瓷館位於大阪島公園內 東洋陶瓷館提供

一九八二年東洋陶瓷館於大阪市中心開館，是以收藏、研究、陳列東洋陶瓷為主的美術館。藏品有來自各界的捐贈，例如安宅收藏、李秉昌收藏韓國陶瓷、濱田庄司的諸多作品、波斯陶器、鼻煙壺等等，還有相當數量的日本陶瓷器。其中以亞洲陶瓷器為主的收藏約有六千件，包括本館著名的二件國寶：南宋建窯〈油滴天目茶碗〉與元代龍泉窯〈飛青瓷玉壺春〉，以及十三件重要文化財（此次借出的〈青瓷鑲嵌童子海石榴花紋水注〉屬之）。

東洋陶瓷美術館的特徵正如其名，並非「博物館」，而是把東亞的古陶瓷與繪畫、雕刻等美術品作為鑒賞的對象。因此，為達到陶瓷器最理想的陳列方式，本館在展櫃包裝、照明、作品排列方法等處下足功夫，包括領先全球的自然採光展示、與最新的高演色性LED照明、免震裝置等。

為了祝賀南部院區於明年底開幕，本館特地借出許多重要館藏品，例如曾經在「北宋大觀特展」展出的〈高麗青瓷花口碗〉將再次來臺，還有高麗獨創技法的鑲嵌青瓷、釉裡紅青瓷等，另外，也提供高麗的白瓷作品共同比對。而此次本館借出的伊萬里瓷器，是曾經外銷歐洲的特殊訂製品，例如酒器與啤酒杯等，其中也包含圖案取自江戶時代風俗畫中的〈五彩遊女紋六稜大罐〉，這些富含文化交流要素又帶有日本特色的作品，將在二〇一五年在南部院區與大家見面，敬請期待！



東洋陶瓷館小林仁主任學藝員於簽約儀式中介紹該館與重要典藏 林承德攝

小林仁主任學藝員介紹大阪市立東洋陶瓷美術館



高麗時代 青瓷鑲嵌童子海石榴花紋水注 12世紀中葉 東洋陶瓷館藏



南宋 《宣和奉使高麗圖經》 乾道3年徐藏江陰澱江郡齋刊本 國立故宮博物院藏



江戶時代 有田窯五彩遊女紋六稜大罐 1700~1730年 東洋陶瓷館藏

份！這件作品釉色明澈，即所謂「翡色」青瓷，而且整體裝飾均衡，造型可愛；童女頭上蓮苞形的髮髻可以拿起，將水注入，而手上比臉還稍大的淨瓶，就是將水倒出的注口，設計十分有巧思。除了以鐵料點飾瞳孔，眉目上的一撮瀏海與櫻桃小口更顯得五官清秀玲瓏。仔細觀賞，衣服與淨瓶上還刻上細緻的紋樣，是該館被視為「重要美術品」的名作。而與之成對、手上抱鵝的〈青瓷雕刻童子形硯滴〉，也將一起來臺展出，以饗臺灣觀眾。

伊萬里瓷器是在日本有田一帶

燒製，由於以伊萬里港行銷海內外，久而久之被冠以「伊萬里燒」之名。伊萬里瓷器最初從朝鮮取法，再從中國取樣，並建立出日本自身的獨特風格。在十七、十八世紀由荷蘭東印度公司經手的國際貿易舞台間，伊萬里瓷器一度異軍突起，取代中國景德鎮瓷器，成為歐洲炙手可熱的商品。此次展覽中的一對〈五彩相撲人像〉，是日本延寶年間（一六七三~一六八一）於有田燒製的「柿右衛門樣式」典型製品。作品模塑出相撲力士的角力狀態，表情生動，紋飾纖

「尚青—高麗青瓷特展」與「揚帆萬里—日本伊萬里瓷器特展」簡介
在南都院區開幕的同時將會推出十大首展，其中國際借展即是此次大阪市立東洋陶瓷美術館慷慨借出多達



高麗時代 青瓷雕刻童女形硯滴 12世紀 東洋陶瓷館藏



高麗時代 青瓷雕刻童子形硯滴 12世紀 東洋陶瓷館藏

三百多件文物的兩項大展，不只是品質高、規模大，也承載了雙方互惠的高誼厚意。以下先就重要展品略作介紹，讓讀者先嘗其鮮，先睹其美。
北宋徐兢於一二二三年出訪高麗時，對初次見到的高麗青瓷之美感

到震懾，並在《宣和奉使高麗圖經》寫下感嘆：「陶器色之青者，麗人謂之翡色」，並評價高麗青瓷「製作工巧，色澤尤佳」。以這兩句話來形容這件東洋陶瓷館的人氣展品：〈青瓷雕刻童女形硯滴〉，真是恰如其



高麗時代 青瓷花形鉢 12世紀前半 國立故宮博物院藏
本院近年購藏的高麗青瓷，也將在「尚青—高麗青瓷特展」中展出。

履踪

臺灣原住民
文獻圖畫特展

In Their Footsteps
a Special Exhibition of Images and Documents on
Indigenous Peoples in Taiwan

2013 12/14 - 2014 5/19

《履踪：臺灣原住民文獻圖畫展》圖錄於本院禮品部販售

第一展覽區陳列室 Gallery 104

11111 台北市中正區中正路 111 號 國立故宮博物院 11111 台北市中正區中正路 111 號 國立故宮博物院 11111 台北市中正區中正路 111 號 國立故宮博物院 11111 台北市中正區中正路 111 號 國立故宮博物院

主辦單位：國立故宮博物院 National Palace Museum 協辦單位：中央研究院 歷史語言研究所 故宮博物院 國立臺灣博物館 National Taiwan Museum 國立歷史博物館 National History Museum 國立自然科學博物館 National Science Museum 國立中央圖書館 National Central Library 國立交通大學 National Tsing-Tung University 國立陽明交通大學 National Yang-Ming University 國立政治大學 National Political University 國立清華大學 National Tsing-Hua University 國立成功大學 National Cheng-Kung University 國立高雄第一大學 National Kaohsiung First University 國立高雄第二大學 National Kaohsiung Second University 國立屏東大學 National Pingtung University 國立嘉義大學 National Chia University 國立台南大學 National Tainan University 國立雲林大學 National Yunlin University 國立彰化大學 National Changhua University 國立苗栗大學 National Miaoli University 國立桃園大學 National Taoyuan University 國立新竹教育大學 National Hsinchu Education University 國立新竹科學教育學院 National Hsinchu Science Education College 國立新竹高級商業職業學校 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School 國立新竹高級商業職業學校附屬圖書館 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Library 國立新竹高級商業職業學校附屬體育場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Sports Ground 國立新竹高級商業職業學校附屬游泳池 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Swimming Pool 國立新竹高級商業職業學校附屬網球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Tennis Court 國立新竹高級商業職業學校附屬籃球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Basketball Court 國立新竹高級商業職業學校附屬排球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Volleyball Court 國立新竹高級商業職業學校附屬足球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Football Field 國立新竹高級商業職業學校附屬棒球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Baseball Field 國立新竹高級商業職業學校附屬壘球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Softball Field 國立新竹高級商業職業學校附屬網球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Tennis Court 國立新竹高級商業職業學校附屬籃球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Basketball Court 國立新竹高級商業職業學校附屬排球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Volleyball Court 國立新竹高級商業職業學校附屬足球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Football Field 國立新竹高級商業職業學校附屬棒球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Baseball Field 國立新竹高級商業職業學校附屬壘球場 National Hsinchu Senior High Commercial Vocational School Attached Softball Field

細，色彩典雅，而頭髮與丁字褲上殘留的金彩痕跡，令人想見當初裝飾成本高昂。柿右衛門人像不僅在日本國內銷售，也遠銷海外，在德國的新天鵝堡宮殿、英國大英博物館、伯利莊園都留存有柿右衛門的人像，甚至德國的麥森（Meissen）瓷窯也模仿柿右衛門樣式，製作各樣各色的人像作品，這也反映了當時東洋風尚盛行於歐洲的情形。

後記

回顧高麗青瓷及伊萬里瓷器的歷史圖景，都是在美感的追求與分享下，才驅使了技術、品味、文化上的互動，在彼此激盪中，交織出陶瓷史絢麗的篇章。現代化以來，博物館的成立則讓這一股力量更為常態化，因為我們意識到美感固然是人類共同的追求，美的事物更是人類共同的遺產。博物館在地化深耕於國民文化的精緻，館際合作國際化則促進多元文化的欣賞與理解，伊藤館長對此次展覽提出期許：「我也強烈希望或許能藉此達到世界和平。」旨哉斯言！

可以說深刻地道出了現代博物館的重責大任。馮院長多年前的大阪之行，本為宣傳一場當時正在進行的展覽而去，但馮院長本於博物館員的自覺與使命，提出了借展的相關徵詢，正因為有這樣的臨時起意，再加上兩館深厚友誼的觸媒下，才催生了未來故宮南院首批國際借展的美事，也成就了臺日美術交流的新里程碑。

現代博物館除了制度性地推動人類文化遺產的共同分享外，也負有深化智識探索的責任。連動當今的學術成果，並參與知識的累積，才有可能讓文化上的交流，促進彼此的理解。現代化的浪潮雖然將亞洲納入歐美的全球敘事中，但在地的覺醒也開啓了亞洲研究的新風貌，並參與了全球史的塑造。本院典藏華夏文化的精華，也長期致力於此，積極籌建故宮南院—亞洲藝術文化博物館，就是回應這股潮流，期能立基於亞洲、體現亞洲文化圈的歷史真貌。東洋陶瓷館很早就意識到此一面向而收藏了質美量豐的「異國」高麗青瓷，將來故宮南院在收藏以及營運上，該館一定是重要的借鏡對象，也是重要的合作夥伴，希冀藉此次合作借展開始，雙方攜手合作，共同分享屬於亞洲歷史的輝光。

編譯者與審訂者皆任職於本院南院處



禮成後合影，左起：亞東關係協會文教組王瑞豐組長、東洋陶瓷館小林仁主任、伊藤郁太郎名譽館長、出川哲朗館長、本院馮明珠院長、周筑昆副院長、何傳馨副院長。 林宏燮攝